

Literatura hebrea y general Para nuevos inmigrantes

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

Instrucciones para el examen

הוראות לנבחן

א. Duración del examen: una hora y media.

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. Estructura del cuestionario y clave de la evaluación:

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

Este cuestionario consta de dos partes.

בשאלון זה שני פרקים.

Primera parte: Poesía (Poemas de la segunda parte del siglo 20,

cuyo tema es "La sociedad israelí –entre fractura y unificación") 20 שירה (שירים מן המחצית השנייה של המאה ה-20)

(2x25) – 50 puntos

בנושא "החברה הישראלית – בין שבר לאיחוי"

– (25x2) – 50 נקודות

Segunda parte: Libros de lectura (1x50) – 50 puntos

100 puntos

פרק שני: ספרי קריאה

– (50x1) – 50 נקודות

סה"כ – 100 נקודות

Las dos partes del examen son **obligatorias**.

Debes responder a las preguntas según las siguientes instrucciones:

De la primera parte (Poesía) responde a dos preguntas.

De la segunda parte (Libros de lectura) debes responder a una pregunta.

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

ג. Material auxiliar autorizado:

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) Lista de obras.

(1) רשימת יצירות.

(2) Un diccionario, según la elección del alumno.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

ד. Instrucciones especiales:

ד. הוראות מיוחדות:

(1) Al comenzar cada respuesta, indica el número de la parte y el número de la pregunta que has elegido responder.

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) No emplees ejemplos extraídos de una misma obra literaria para respuestas distintas.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה

בתשובות שונות.

(3) Presta atención a la escritura, a la ortografía, a la puntuación y a las reglas de gramática.

(3) שים לב לכתב, לכתיב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.

(4) Para los examinandos internos: es **obligatorio** adjuntar al cuadernillo de examen la lista de obras que han sido estudiadas. A los examinandos externos y los examinandos Mishné: se les entregará una lista de obras.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת הבחינה את רשימת

היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: רשימת יצירות תימסר.

Escribe solamente en el cuadernillo del examen, en páginas separadas, todo lo que desees escribir como borrador (títulos, cálculos, etc). Escribe la palabra "טיטה" al inicio de cada página de borrador. Toda anotación realizada en hojas que no pertenezcan al cuadernillo del examen, puede causar la anulación del mismo.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה) רשום "טיטה" בראש כל עמוד טיטה. רישום טיטות כלשהן. על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

¡Buena suerte!

בהצלחה!

Preguntas Primera parte – Poesía

(Poemas de la segunda mitad del siglo 20, cuyo tema es – "La sociedad israelí – entre fractura y unificación") (50 puntos)

Responde a dos de las preguntas 1-6 (cada pregunta – 25 puntos)

1. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אל בית סבי באו תימנים ממחנה יוסף
יָשְׁבוּ וְשָׁתְּקוּ
כְּשֶׁאָחַד שָׁר הַשָּׁנִי חֶכֶה
כִּי גִדְּלָתִי בֵּין נְהִמָּה
לְשִׁתִּיקָה
עֲכָשׁוּ הַתִּקְיָנוּ לְאַבִּי טֹלְפוֹן וְהוּא יוֹשֵׁב
וּמְחַכֶּה לְצִלְצוֹל
שְ�מוֹנִים שָׁנָה שָׁתַק שְׁתִּיקוֹ אֲבוֹתָיו
עֲכָשׁוּ הוּא רוֹצֶה שֶׁיִּקְשִׁיבוּ לְדִבְרָיו

Explica y ejemplifica los distintos significados del motivo del silencio, tal como se ponen de manifiesto en el poema.

2. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

מתחת לפני האדמה / אלי אליהו

ומה לעשות שאצלי
הנתוח הצליח ובגיד
מתה. ולא נותרה
אלא המוסיקה שהיה אבי
שומע בתחנות הבושה,
כשהמתין בחניון התת־קרקעי,
לקחת אותי אל צבא העם
בדרכו לעבודה.

ולא אשכח לעולם
את עצב ידו המגוששת
אחר העברית, להחליף מהר,
לפני שיוצאים ועולים
מעל פני האדמה.

Explica y ejemplifica el aporte de las "תחנות הבושה" a la construcción del significado del poema.

3. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

והגירת הורי / יהודה עמיחי

והגירת הורי לא נרגעה בי.
דמי ממשיך עדן לשקשק בדפנותי
גם אחר שקבר הנח הפלי על מקומו.
והגירת הורי לא נרגעה בי.
רוחות זמן רב על אבנים.
האדמה שוכחת צעדי דורכים בה.
גורל נורא. קטעי שיחה אחר חצות.
השג וגסיגה. לילה מזכיר יום משפחה.
עיני שהסתכלו זמן רב לתוף מדבר גדול
ונרגעו מעט. אשה אחת. כללי משחק
שלא הסבירו לי היטב. חקי כאב וכבד.
עוד עכשו לבי, בקשי ישתרפר
בלחם אהבתו היומיומית. הורי במו הגירתם.
על אם הדרך, בה אני תמיד יתום בלי אם,
צעיר מדי בשביל למות, זקן מדי למשחקים.
ועיפות חוצב וריקנות המחצבה בגוף אחד.
ארכאולוגיה של עתיד, בתי נכות
של מה שלא היה. והגירת הורי
לא נרגעה בי, ומעמים מרים למדתי
שפות מרות למען שתיקתי
בין הבתים, אשר דומים לאניות תמיד.
וכבר עורקי וגם גידי כסבך
של חבלים שלא אתיר. ואחר-כך
מותי וסוף להגירת הורי.

La frase "והגירת הורי לא נרגעה בי" se repite en el poema tres veces.

Explica la contribución de esta repetición en la construcción del significado del poema.

4. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוצה לדעת מה היה פה פעם במקום הזה
לפני הכביש והבתים ואילנות הסרק?
חול היה פה פעם במקום הזה, חול בתולי
וסבתך הייתה הולכת פה מתחת לשקמה
וצפרים היו תוקעות מקוריהן בפרי הלא מוגן
ומציצות מעל ראשה את ציצי המלחמה הנורא מכל –
המלחמה על שטח המחיה.
וסבתך, עלמה תמה, חשבה לפי תמה
כי אלו הן סימפוניות מפלאות
לכבוד השחר הבוקע מחדש,
אולי אפילו לכבודה.
וזה הביא אותה להתישב פה, במקום הזה –
ואת השאר אתה יודע, בודאי.

En este poema el piar de los pájaros tiene varios significados.

Explica y ejemplifica esta afirmación.

5. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

נַעֲרָה מִן הַקְטָמוֹנִים (חֵתֶר־אוֹרֶךְ) / מִירֵי בֶן שִׁמְחוֹן

נַעֲרָה שְׁחוּרָה עִם חֲטָטִים בְּפָנִים
עֲלִיזָה אֶלְפִנְדָרִי
בְּמָקוֹם שְׁנוּעַד לְאֲנָשִׁים אֲחֵרִים
מְכַבֶּסֶת אֶת בִּגְדֶיהָ
כְּמִי שֶׁעוֹשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
אֲחֵר כֶּף תְּדִיחַ רֹצֶפָה
וְתִתְקַן פְּרָחִים בְּאֶגְרֹטֶל
הִיא מִתְאִימָה אֶת צִבְעֵי הַחֲלָצָה לַחֲצֵאִית
הִיא לֹא שָׁמָּה עַל הַחֲטָטִים בְּפָנִים
הִיא שָׁמָּה עַל זֶה שֶׁכָּבָה עָבָה שֶׁל "מִיָּק אֶפֶ" וְלֹא רוֹאִים כָּל כֶּף.
בְּכָלֹל זְכִיּוּתֶיהָ וְהַצְלָחוּתֶיהָ לֹא תְלוּיּוֹת בָּזָה
הִיא מְקַפֶּידָה לְמַלֵּא אֶת חוּבוֹתֶיהָ לְפִי הַסֵּדֶר
וְאִמּוּנָה הֵיטֵב עַל מִי "בְּסֵדֶר" מִי "לֹא בְּסֵדֶר".
מִדֵּי פַעַם יֵשׁ לָהּ הַתְּפָרָצִיּוֹת, אֲבָל בְּצִדָּק
בְּהִתְחַשֵּׁב בְּעֵבֶדָה שֶׁכָּל כֶּף הִרְבֵּה אֲנָשִׁים לֹא יוֹדְעִים אֵיךְ לְהִתְנַהֵג
זֶה הַטֵּבַע שֶׁלָּהּ
הִיא לֹא סוֹבֶלֶת אֶת כָּל אֱלֹהִים שְׂאוֹמְרִים שְׁטִיּוֹת
שֶׁאֵין לָהֶם טַעַם
וְשֶׁלֹּא שׂוֹמְרִים עַל הַכְּבוֹד שֶׁלָּהֶם
אִמָּא שֶׁלָּהּ מִתֵּה מִהֶתְקַף לֵב כְּשֶׁהִיָּתָה קִטְנָה
וְאִבָּא שֶׁלָּהּ שְׂרֵת בְּבֵית־סֵפֶר מְמַלְכֶתִי דָתִי עַל יַד הַבֵּית
הִיא אוֹהֶבֶת אֶת הָאֵח שֶׁלָּהּ יַעֲקֹב
שֶׁהִתְקַדֵּם בַּחַיִּים
וְהוּא אֲדָמִינִי־סֵטְרָטוֹר בְּמַחֲלָקַת הַמֶּשֶׁק שֶׁל הָאוֹנִיבְרִסִּיטָה
אֲחֵרָאֵי עַל כֶּף וְכֶף עוֹבְדִים
שֶׁמְקַבְּלִים אֶת הַמְשָׁכָת מִיָּדוֹ וְנוֹתְנִים לוֹ כְּבוֹד.

היא כתבנית ומספיקה 120 מילים בדקה
העבודה זה הדבר הכי חשוב בשבילה בחיים
כל בקר ב־7:30 בדיוק רואים אותה בפתחנה
(יש לה קביעות וגם הפנסיה שלה מסדרת).
בשעות הפנויות היא סורגת גובלנים
שקנתה בעיר העתיקה בשבת.
אשר מתקשר לפעמים מן המוסד
אבל היא לא מראה לו פנים כל כך
זה טוב בשביל שיידע שהיא רצינית
ושלא יחשב שהיא תסכים לפני החתונה.
לפעמים היא יוצאת עם אח שלה יעקב לסרט
מגלח למשעי ובגלים מצחצחות
וכל השכונה רואה שהיא מבלה
והשם שלה נשאר נקי.
כלם בשכונה יודעים שעליזה היא בחורה ללא רבב
אומרת "שלוש" ו"מה שלום הילדים"
יודעת לתפור ויושבת בבית
בחורה רצינית.
יום יבוא והמזל שלה יבוא גם כן
יבוא בחור לענין והיא תתחתן
ותוליד ילדים שיגדלו בעזרת השם
ויעריכו את האמא שלהם.

En tu opinión, ¿se trata de un poema de protesta? Justifica y ejemplifica tu respuesta.

6. Te presentamos un poema sin título (que comienza con las palabras "סלימה את דומעת") escrito por Amira Hess. Léelo, y responde a la pregunta que está a continuación.

סלימה את דומעת שם עדין ליד הפריז'דר עם בלוק הקרח על
העינים שלי
זה היה בצריף הפח
שום קוסם מארץ עוצו לי לאן לרוץ לא בא
ממסמרת נפשי שלא תפרח
עמדתי ליד סלימה ולילה במעברה חלף מעלינו כמו צל כבד

יש לילות שזכרון מקטוסים מעקצים בלשון ובגוף
כי אכלתי מפרי דעת הצבר

הו ריח נרקיסים משפר
מושך רגלי ליד לרוץ עמק בתוך בצת נחל קישון
וזרים בידי -
ריצת בקר חלומה אל לע הבצות המרהיב
הקיצתני אל בקר שכלו שכר ושעת בין שמשות אדירה
חפנה אל תוכיה ילדה קלת גוף נושמת נוף
פרוש לכל גולה אל עולמו.

הייתי עשויה משי טהור ומלמלה
ונפשי מסרחת בפרח מסרק שולמית

מה לך סלימה טרם נולדת נספית אל ימים נקשים ואת עודך
נצן מתהפף לאשה בעולת איש, ילדה יתומה מאב
ואין לה חובק. ורק אני נצבתי לך מרחוק על שפת היאור
מאספת אותך אל תוכי גרה אסופית

עיניך כה קטנות ויזקדות רגש סתום
כמו חד חגית
כמו יהלום מלטש
בין עיי חרבות שמחתך
עוד בך דקלים ועיסים התמר.

Describe a la hablante lírica (la hija de Salima) y su mundo tal como aparecen en el poema.

En tu respuesta, escribe también sobre la función de la madre en el mundo de la hija.

Segunda parte - Libros de lectura (50 puntos)

Responde una de las preguntas 7-9.

7. הנכדה של מר לין / פיליפ קלודל

Describe la relación entre el Señor Linh y el Señor Bark, y explica qué tiene de especial la relación entre ellos.

8. המקרה המוזר של הכלב בשעת לילה / מארק האדון

Describe el final del libro, y explica cómo este final responde a interrogantes que surgen a lo largo de la trama del libro.

Presta atención: La pregunta 9 se debe responder basándose únicamente en uno de los libros de la siguiente lista.

9. המסע של פרוונה / דבורה אליס / סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור;

De acuerdo con el filósofo y escritor Voltaire, "אין הצדקה לספרים אלא אם כן הם מלמדים אותנו דבר מה".

¿Qué aprendiste del libro de lectura? Explica tu respuesta, y aporta ejemplos de la trama del libro y de las relaciones entre sus personajes.

¡Buena suerte!

Los derechos de autor están reservados al Estado de Israel.
Está prohibida su copia o difusión, salvo autorización expresa
del Ministerio de Educación.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך